

汉英法 实用词汇

孙福兰 编著

CHINESE—ENGLISH—FRENCH PRACTICAL DICTIONARY
Dictionnaire Pratique Chinois—Anglais—Français

山西科学技术出版社

汉英法实用词汇

孙福兰 编著

山西科学技术出版社

〔晋〕新登字 5 号

责任编辑 谢一兵

总 编 辑 郭博信

社 长 王 慷

汉英法实用词汇

※

山西科学技术出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

※

开本: 787×1092 1/32 印张: 14 字数: 436 千字

1994 年 11 月第 1 版 1994 年 11 月山西第 1 次印刷

印数: 1—3 000 册

※

ISBN 7-5377-0951-3

S·168 定价: 15.00 元

前 言

本书共编入词汇 14000 余条。按政治与行政、军事法律、外交、外贸、文教卫生、工作学习、旅游观光等内容分为 19 大类。

其主要特点是：一是收词范围广，除生活等方面的一般用语外，还编入经常遇到的专门术语，尤其是对外贸易领域中的术语作了较为全面的收集；二是分类比较细，大类里又分了小类，便于读者查找；三是打破了按字母编排的常规方法，按交际场合用词范围分类编排，突出实用性，当读者查到某一个词时，便可同时学习和掌握了同一类中的其它词汇。

基于上述特点，本词汇不仅适用于我国外事工作者使用，而且适用于大中专院校英法专业的师生，以及以英法作为第二外语的其它专业的师生参考学习。

参加本书编写工作的还有肖红萍（负责编写家庭生活、宗教部分）、杨耀红（负责编写时间与节日、节气与天气、计算机部分）二位同志。

孙福兰

说 明

1. 本书采用汉英法三种文字对译方式排文，一行之中依次为汉语、英语、法语，中间留有空格。

如：部长 Minister Ministe

2. 一词有多种译法者，用分号“;”隔开。

如：海洋法 Maritime law; law of the sea droit maritime

3. 一词没有对应的译词，采取音译或释译。

如：武术 Wushu wushu

京剧 Peijing opera opéra de Pékin

4. 括号内的词表示可同前一词替换。

如：太阳镜（墨镜） sundlasses lunettes (fpl) de soleil (noire)

5. 法语的冠词一般不加注，而只在括号中加注词所属的性和数。

即：(f) = nom féminin：阴性名词

(fpl) = nom féminin pluriel：阴性名词复数

(mpl) = nom masculin pluriel：阳性名词复数

不加注的都属阳性单数名词，阴性名词重复不加注。

目 录

一、政治与行政	(1)
(一) 中国的政治与行政机构	(1)
1. 全国人民代表大会	(1)
2. 国家机关	(1)
3. 中国人民政治协商会议	(7)
4. 中国共产党	(7)
5. 民主党派	(8)
6. 人民团体	(9)
(二) 主要英语国家及法国行政机构	(10)
1. 英国行政机构	(10)
2. 美国行政机构	(12)
3. 加拿大行政机构	(14)
4. 法国行政机构	(14)
5. 其它国体机构	(15)
二、军事	(17)
(一) 军事机构	(17)
(二) 军兵种	(17)
(三) 军队编制	(20)
(四) 装备与武器	(21)
(五) 口令	(25)
(六) 军衔 (美国、英国)	(26)
(七) 军衔 (法国)	(29)
三、法律	(31)
(一) 宪法	(31)
(二) 行政法	(32)
(三) 选举法	(33)
(四) 民法及婚姻法	(34)
(五) 刑法及刑事诉讼法	(36)

1. 刑法	(36)
2. 刑事诉讼法	(39)
(六) 所得税法	(41)
(七) 海洋法	(43)
(八) 国际法	(44)
(九) 国籍法	(45)
四、财政、证券、会计	(47)
(一) 财政	(47)
(二) 金融与货币	(49)
(三) 银行、存款、票据	(50)
(四) 贷款与抵押	(53)
(五) 外汇	(54)
(六) 保险	(54)
(七) 证券与股票	(55)
(八) 资本与利润	(56)
(九) 会计	(57)
五、外交	(60)
(一) 外交代表机构与人员	(60)
1. 外交代表机构	(60)
2. 外交人员	(60)
(二) 外交用语及文件	(63)
1. 外交用语	(63)
2. 外交文件	(68)
(三) 外交礼仪	(72)
1. 会议	(72)
2. 接待与访问	(74)
3. 贺电及吊唁	(75)
(四) 主要国际组织	(77)
(五) 海关	(78)
六、外贸	(82)
(一) 对外贸易组织	(82)
1. 中国对外贸易组织	(82)

(851)	2. 国际贸易组织	(81)
(851)	(三) 市场与贸易	(86)
(121)	1. 市场	(86)
(131)	2. 贸易	(87)
(151)	3. 询盘与发盘	(88)
(171)	4. 价格条件	(89)
(181)	5. 销售与购买	(91)
(211)	6. 标志	(92)
(311)	(三) 契约	(94)
(411)	(四) 货物运输及费用	(96)
(521)	1. 货物运输	(96)
(531)	2. 费用	(102)
(551)	(五) 争议与仲裁	(103)
(571)	1. 商品检验	(103)
(581)	2. 争议与仲裁	(103)
(631)	3. 索赔	(105)
	七、农林牧副渔业	(106)
(651)	(一) 农业	(106)
(671)	1. 一般用语	(106)
(681)	2. 农田水利	(110)
(691)	3. 农作物	(111)
(711)	4. 田间管理	(113)
(731)	5. 农机农具	(117)
(751)	(二) 林、牧、副、渔业	(119)
(761)	1. 林业	(119)
(771)	2. 牧业	(120)
(781)	3. 副业	(122)
(791)	4. 渔业	(123)
	八、工业	(125)
(801)	(一) 工业名称	(125)
(811)	(二) 工厂与职工	(126)
(812)	1. 工厂	(126)

2. 职工	(129)
(三) 煤炭工业	(130)
(四) 钢铁工业	(131)
(五) 化学工业	(134)
(六) 机械工业	(137)
(七) 电子、电力工业	(141)
(八) 纺织工业	(143)
(九) 建筑、建材工业	(145)
1. 建筑工业	(146)
2. 建材工业	(149)
九、交通与通讯	(153)
(一) 交通	(153)
1. 车辆及其部件	(153)
2. 交通与运输	(163)
(二) 通讯	(168)
1. 邮政	(169)
2. 电报	(172)
3. 电话	(173)
十、文化教育	(176)
(一) 文化艺术	(176)
1. 影剧院	(176)
2. 电影	(178)
3. 戏剧	(180)
4. 歌舞	(185)
(二) 新闻出版	(194)
1. 图书	(194)
2. 报刊	(200)
(三) 教育	(209)
1. 教育名称	(209)
2. 学校名称	(209)
3. 学校机构与人员	(213)
4. 学科专业	(216)

(102)	5. 教学活动	(218)
(103)	6. 教学用具	(222)
(104)	7. 学校设施	(223)
十一、体育运动		(225)
(205)	(一) 体育比赛	(225)
(206)	(二) 田径	(229)
(207)	(三) 球类	(231)
(208)	1. 足球	(231)
(209)	2. 篮球	(232)
(210)	3. 排球	(234)
(211)	4. 乒乓球和网球	(234)
(212)	5. 其它球类	(235)
(213)	(四) 水上运动	(236)
(214)	1. 游泳与跳水	(236)
(215)	2. 划船	(237)
(216)	(五) 滑冰、滑雪及登山	(238)
(217)	1. 滑冰	(238)
(218)	2. 滑雪	(238)
(219)	3. 登山	(239)
(220)	(六) 其它体育运动	(239)
(221)	1. 举重	(239)
(222)	2. 拳击	(240)
(223)	3. 击剑	(240)
(224)	4. 射击	(241)
(225)	5. 赛车	(241)
(226)	6. 武术及其它	(242)
十二、医疗卫生		(246)
(305)	(一) 医疗机构与人员	(246)
(306)	1. 医疗机构	(246)
(307)	2. 医务人员	(248)
(308)	(二) 就医与诊断	(250)
(309)	1. 一般用语	(250)

(251)	2. 人体器官·····	(251)
(255)	3. 症状·····	(258)
(258)	4. 诊断与检查·····	(262)
(264)	(三) 疾病·····	(264)
(265)	1. 呼吸系统疾病·····	(265)
(265)	2. 消化系统疾病·····	(266)
(268)	3. 心血管疾病·····	(268)
(269)	4. 泌尿生殖系统疾病·····	(269)
(270)	5. 神经系统疾病·····	(270)
(272)	6. 内分泌系统疾病·····	(272)
(272)	7. 中毒及其它·····	(272)
(273)	8. 传染病·····	(273)
(275)	9. 外科、骨科疾病·····	(275)
(277)	10. 皮肤病·····	(277)
(278)	11. 妇产科疾病·····	(278)
(280)	12. 眼科疾病·····	(280)
(282)	13. 耳鼻喉科疾病·····	(282)
(283)	14. 口腔疾病·····	(283)
(284)	15. 肿瘤·····	(284)
(285)	(四) 治疗·····	(285)
(291)	(五) 药物·····	(291)
(291)	1. 西药·····	(291)
(295)	2. 中药·····	(295)
(297)	(六) 医疗设备及器材·····	(297)
(298)	(七) 中医与针灸·····	(298)
	十三、旅游参观 ·····	(307)
(307)	(一) 旅行·····	(307)
(307)	1. 航空旅行·····	(307)
(309)	2. 火车旅行·····	(309)
(313)	3. 航海旅行·····	(313)
(316)	4. 订票·····	(316)
(318)	5. 行李托运·····	(318)

(108)	(三) 参观、游览	(319)
(108)	1. 参观	(319)
(98)	2. 游览	(321)
(03)	(1) 名胜古迹	(321)
(03)	(2) 公园	(326)
(01)	(三) 旅途住宿	(340)
	十四、饮食服务	(344)
(01)	(一) 饮食	(344)
(11)	1. 饭店	(344)
(11)	2. 餐厅业务	(345)
(21)	3. 烹饪	(346)
(61)	4. 调味品	(348)
(11)	5. 饮料	(349)
(16)	6. 主食	(351)
(21)	7. 副食	(353)
(81)	(1) 中餐	(353)
(05)	(2) 西餐	(356)
(02)	(二) 服务	(358)
(12)	1. 商业网点	(358)
(82)	2. 商品名称	(361)
(22)	(1) 食品类	(363)
(22)	(2) 服装、鞋帽类	(369)
(02)	(3) 布料类	(374)
(22)	(4) 皮革、毛皮类	(376)
	(5) 床上用品类	(377)
	(6) 钟表眼镜类	(378)
	(7) 儿童玩具类	(380)
	(8) 珠宝首饰类	(381)
	3. 洗衣店	(386)
	4. 理发店	(387)
	5. 照相馆	(388)
	十五、家庭生活	(391)

(一) 家庭	(391)
(二) 婚姻	(396)
(三) 户口	(399)
(四) 家俱	(400)
(五) 餐具	(403)
(六) 厨具	(405)
(七) 日用品	(406)
(八) 其它	(408)
十六、宗教	(411)
(一) 基督教	(411)
(二) 佛教	(412)
(三) 伊斯兰教	(414)
(四) 其它	(414)
十七、时间、节日	(415)
(一) 时间	(415)
(二) 节日	(418)
十八、节气与气候	(420)
(一) 节气	(420)
(二) 气候	(421)
十九、计算机	(423)
(一) 计算机类型	(423)
(二) 计算机系统与设备	(424)
(三) 计算机语言与程序	(426)
(四) 各种代码与信息处理	(428)
(五)	
(六)	
(七)	
(八)	
(九)	
(十)	
(十一)	
(十二)	
(十三)	
(十四)	
(十五)	
(十六)	
(十七)	
(十八)	
(十九)	
(二十)	

一、政治与行政

政治与行政 politics and administration la politique et l'administration

(一)中国的政治与行政机构

中国的政治与行政机构 politics and administrative structures of China la politique et les organisations administratives de Chine

1. 全国人民代表大会

全国人民代表大会	National people's congress	Assemblée populaire nationale
全国人民代表大会常务委员会	Standing committee of the National People's congress	Comité Permanent de l'Assemblée populaire nationale
财政经济委员会	Finance and Economic Committee	Commission des Affaires financières et économiques
教育、科学、文化 和卫生委员会	Education, science, culture and public Health Committee	Commission de l'Education, des Sciences, de la Culture et de la Santé publique
外事委员会	Foreign Affairs Committee	Commission des Affaires étrangères
华侨委员会	Overseas Chinese Committee	Commission des Ressortissants chi- nois
民族委员会	Nationalities Committee	Commission des Nationalités
法律委员会	Law Committee	Commission des Lois
法制委员会	Committee of Legislative Affairs	Comité des affaires législatives
人大常委会办公厅	General Office of Standing Committee of the National People's Congress	Direction générale du Comité per- manent de l'Assemblée populaire nationale

2. 国家机关

国家机关	state organs	les organismes d'Etat
中华人民共和国主席	President of the People's Re- public of China	Président de la République popu- laire de Chine
副主席	Vice-President	Vice-président

中华人民共和国 中央军事委员会	Central military Commission of the People's Republic of China	Commission militaire centrale de la république populaire de Chine
最高人民法院	Supreme people's Court	Cour populaire suprême
最高人民检察院	Supreme People's procura- torate	Parquet populaire suprême
国务院	State Council	Conseil des affaires d'Etat
外交部	Ministry of Foreign Affairs	Ministère des affaires étrangères
部长	Minister	Ministre
副部长	Vice—Minister	Vice—ministre
顾问	Adviser to the Ministry	conseiller
部长助理	Assistant minister	adjoint au ministre
司长	Director	chef de département
副司长	Deputy Director	chef adjoint de département
专员	Assistant Director; Commis- sioner	attaché
处长	Division Chief	chef de service (de département)
副处长	Deputy Division chief	chef adjoint de service (de département)
科长	Section Chief	chef de service (de bureau)
办公厅	General Office	Direction générale
亚洲司	Department of Asian Affairs; Asian Department	Département des Affaires asiatiques
西欧司	Department of West European Affairs; West European De- partment	Département des Affaires de l'Eu- rope occidentale
西亚北非司	Department of West Asian and North African Affairs; West Asian and North African De- partment	Département des Affaires de l'Est de l'Asie et du Nord de l'Afrique
礼宾司	Protocol Department	Département du Protocole
条法司	Department of Treaty and Law	Département des Traités et du Droit
领事司	Department of Consular Af- fairs	Département consulaire
新闻司	Infotmation Department	Département de l'Information
国际司	Department of International Organizations and Confer- ences	Département des organisations et Conférences internationales

总务司	General Service Department	Département des Affaires administratives
行政司	Administrative Department	Département des Affaires administratives
财务司	Financial Department	Département financier
干部司	Personnel Department	Département personnel
翻译室	Department of Translation and Interpretation	Département de Traduction et d'Interprétation
国防部	The Ministry of National Defence	Ministère de la Défense Nationale
国家计划委员会	State Planning Commission	Commission du Plan d'Etat
国防部外事局	Foreign Affairs Bureau of the Ministry of National Defence	Bureau des Affaires étrangères du Ministère de la Défense nationale
国家经济委员会	State Economic Commission	Commission économique d'Etat
国土局	Territorial Bureau	Bureau territorial
国家经济体制改革委员会	State Commission for Restructuring Economic System	Commission d'Etat pour la Réforme du Système économique
国家科学技术委员会	State Science and Technology Commission	Commission d'Etat pour les Sciences et les Techniques
国家民族事务委员会	State Nationalities Affairs Commission	Commission d'Etat pour les Affaires des Nationalités
公安部	Ministry of Public Security	Ministère de la Sécurité publique
国家安全部	Ministry of State Security	Ministère de la Sécurité de l'Etat
民政部	Ministry of Civil Affairs	Ministère des affaires civiles
司法部	Ministry of Justice	Ministère de la Justice
财政部	Ministry of Finance	Ministère des Finances
人事部	Ministry of Personnel	Ministère des Affaires du Personnel
劳动部	Ministry of Labour	Ministère du Travail
地质矿产部	Ministry of Geology and Mineral Resources	Ministère de la Géologie et des Ressources minières
建设部	Ministry of Construction	Ministère de la Construction
能源部	Ministry of Energy Resources	Ministère des Ressources énergétiques
铁道部	Ministry of Railways	Ministère des Chemins de fer
交通部	Ministry of Communications	Ministère des Communications
机械电子工业部	Ministry of Machine-building and Electronics Industry	Ministère des Industries mécaniques et électroniques
航空航天工业部	Ministry of Aeronautics and	Ministère de l'Industrie

冶金工业部	Astronautics Industry Ministry of Metallurgical Industry	aérospatiale Ministère de l'Industrie métallurgique
化学工业部	Ministry of Chemical Industry	Ministère de l'Industrie chimique
轻工业部	Ministry of light Industry	Ministère de l'Industrie légère
纺织工业部	Ministry of Textile Industry	Ministère de l'Industrie textile
邮电部	Ministry of Posts and Telecommunications	Ministère des Postes et télécommunications (des P et T)
水利部	Ministry of Water Conservancy and Power	Ministère des Eaux
农业部	Ministry of Agriculture	Ministère de l'Agriculture
林业部	Ministry of Forestry	Ministère des Forêts
商业部	Ministry of Commerce	Ministère du Commerce
对外经济贸易部	Ministry of Foreign Economic Relations and Trade	Ministère des Relations Economiques et Commerciales avec l'Etranger
物资部	Ministry of Materials	Ministère du Matériel
文化部	Ministry of Culture	Ministère de la Culture
广播电影电视部	Ministry of Radio, Cinema and Television	Ministère de la Radiodiffusion, du Cinema et de la Télévision
卫生部	Ministry of public Health	Ministère de la Santé publique
国家体育运动委员会	State Physical Culture and Sports Commission	Commission d'Etat pour la Culture physique et les Sports
国家计划生育委员会	State Family Planning Commission	Commission d'Etat pour le Planning familial
中国人民银行	People's Bank of China	Banque populaire de Chine
中国银行	Bank of China	Banque (f) de Chine
中国工商银行	Industrial and Commercial Bank of China	Banque industrielle et commerciale de Chine (f)
中国农业银行	Agricultural Bank of China	Banque agricole de Chine (f)
中国人民建设银行	People's Construction Bank of China	Banque populaire de Construction de Chine
审计署	Auditing Administration	Commissariat aux Comptes
国家统计局	State Statistical Bureau	Bureau d'Etat des Statistiques
国家建筑材料工业局	National Industrial Bureau of Building Materials	Bureau d'Etat de l'Industrie des Matériaux de Construction
国家医药管理局	State Medicine Management Bureau	Bureau d'Etat des Produits pharmaceutiques